

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan
青少年版

世界经典文学名著博览

苦儿流浪记

【法】马洛 著



YZLI0890132086

上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Ku Er Liu Lang Ji
苦儿流浪记

原著：【法】马 洛 编译：赵世蕾

· 青少年版 ·



YZLI0890132086

上海人民美術出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

苦儿流浪记 / (法) 马洛 (Malot, H.) 原著 ; 赵世
蕾编译. -- 上海 : 上海人民美术出版社, 2011.7

(世界经典文学名著博览 : 青少年版)

ISBN 978-7-5322-7432-1

I. ①苦… II. ①马… ②赵… III. ①儿童文学-长
篇小说-法国-近代-缩写 IV. ①I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第137326号

出 版 人 / 李 新

执行出版人 / 李明虎 游安良

美 术 指 导 / 翁子扬

封 面 完 成 / KINGRUN株式会社 (日)

丛 书 主 编 / 张 语 付 路

■苦儿流浪记——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 赵世蕾

责任编辑 / 张 章 王冬冬

封面绘画 / 杨俊洁

插图作者 / 宸唐装帧

设计制作 / 王 超 朱雯雯

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 合肥银联文化投资有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 12.5 彩色插图 / 10幅

版次 / 2011年8月第1版 第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-7432-1

定价 / 13.50元

版权所有 侵权必究

前 言



本书作者埃克多·马洛（1830—1907）是法国近代文学史上著名作家之一，他一生写过多七十多部小说，是一位多产的作家。其中，《苦儿流浪记》是最为家喻户晓的一部，并且迄今为止仍被誉为是“法国青少年最爱读的小说之一”。这部小说问世以后，曾被译成英、德、俄、日等多种文字，并且多次被搬上银幕，是一部长盛不衰的经典之作。

《苦儿流浪记》的主人公雷米是一个弃儿，从小被一家农民收养。他生性善良，在巴伯兰妈妈的呵护下过着虽然贫穷但快乐的生活。雷米八岁那年，贪婪凶恶的养父把他卖给了流浪艺人维泰利斯。自此以后，雷米和维泰利斯一起过着流浪卖艺的生活。

维泰利斯是个善良的老人，他对雷米很好，还教他读书弹琴。不幸的是，维泰利斯在一次卖艺中，蒙冤入狱。雷米流落在外，却意外邂逅了一位好心的贵妇人和她的儿子阿瑟，雷米受邀过上了一



SHI JIE JING DIAN
WEN XUE MING ZHU BO LAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

段豪华的游艇生活。维泰利斯出狱后，又把雷米带走，于是，他们又开始了流浪生涯。可是没过多久，师傅维泰利斯却冻死于绝境。雷米侥幸被一家花农收养，认识了可爱的女孩丽丝。但是好景不长，一场突如其来的意外打破了他原本平静的生活。雷米又辗转来到煤矿做工，却又遭遇矿难险象环生。当他得知自己的身世后，在好朋友马西亚的帮助下，克服重重困难，终于找到了自己的生母。

《苦儿流浪记》反映了当时法国每天都会发生的、最真实、最残酷的生活，对农村破产、工人们在恶劣的劳动条件下艰苦劳作、童工数量剧增以及在法律允许下被残酷剥削等问题和现象都有涉及。

阅读《苦儿流浪记》能使我们今天处于幸福生活中的青少年朋友们跟随着弃儿雷米经历亲人别离、贫困交加、挨饿受冻的生活；体验真挚的师徒情、珍贵的友情、难舍的亲情。那一幅幅生动曲折、富有感染力的画面会使青少年朋友们伴随着小主人公雷米一同坚强、快乐地成长。

编 者

2011年5月



目录

第一章	我的养父和养母	1
第二章	维泰利斯先生和他的杂耍班	9
第三章	我的首场演出	17
第四章	学习和历险	24
第五章	师傅判刑两个月	29
第六章	我的第一个好朋友	35
第七章	继续苦难的生活	44
第八章	充满灾难的风雪夜	48
第九章	来到巴黎	59
第十章	永别了，师傅	71
第十一章	阿根老爹收养了我	75
第十二章	与马西亚结伴同行	94
第十三章	来到特鲁耶尔煤矿	102
第十四章	死里逃生	111



第十五章	送给巴伯兰妈妈的礼物·····	131
第十六章	为丽丝弹一支小夜曲·····	146
第十七章	踏上寻亲路·····	152
第十八章	在德里斯科尔家·····	161
第十九章	我的身世·····	179
第二十章	欢聚一堂·····	190



第一章 我的养父和养母

我叫雷米，今年八岁，跟巴伯兰妈妈一起居住在法国中部一个很贫穷的村庄——夏凡依。我没有见过父亲，只知道他是个泥瓦匠，在巴黎干活。这些年来，他从来没有回来过，只是偶尔托个熟人捎回个口信。

这一年十一月的一天傍晚，我正在门口帮巴伯兰妈妈劈柴，那个常给妈妈捎口信的熟人又来了。

“夫人，热罗姆让我给您带个消息。”这人说话的声调跟以往截然不同。

“哦！我的主啊！”巴伯兰妈妈也听出了异常，她合着双手焦虑地惊叫了起来，“是不是热罗姆遇到灾祸了？”

“是的，您丈夫在工地干活时从脚手架上摔了下来，受了伤，现在住在医院里。不过您放心，他只是残废了，并没有生命危险，过两三个月就可以回家了。”

巴伯兰妈妈留住了客人，让客人第二天一早再赶路。客人留了下来，一边吃晚饭，一边跟我们讲述事故发生的经过。原来工地上的脚手架突然倒塌，把热罗姆的半个身子都压在里面。可是包工头说热罗姆不应该站在出事地点，所以一分钱赔偿金都没有给。

“哎！可怜的热罗姆！”客人烤着他沾满泥巴的裤腿感叹道，“遇到这种事情真倒霉！可是，只要脑子灵活一点的人，一定有机会从包工头那里拿到一笔赔偿金的，可是您的丈夫却一分钱也要不到。”

“夫人，我觉得热罗姆应该跟包工头打官司。”客人说。

“打官司？那得花多少钱啊！”巴伯兰妈妈连忙摇摇头。

“是要花些钱，不过，如果官司打赢了，拿到赔偿金的话，热罗姆残废了也值得啊！要不然，以后你们该怎么生活呢？”

巴伯兰妈妈夜里睡不着觉，翻来覆去地叹气。我知道巴伯兰妈妈想去巴黎，但是她又没有路费。

过了一周左右的时间，巴伯兰妈妈接到一封信，是热罗姆的，他在信中说要巴伯兰妈妈快点寄一笔钱给他，因为他决定要跟包工头打官司。巴伯兰妈妈把家里的一多半钱寄给了热罗姆，可是这未来的几个星期，热罗姆经常来信，都是催巴伯兰妈妈给他寄钱的。他甚至说，如果钱都花光了，就卖掉奶牛筹钱给他寄过去。

巴伯兰妈妈舍不得卖掉奶牛，因为对于一个在乡下生活的农民来说，奶牛是家里的宝贝，一个农民不管穷到什么地步，即使家里人口再多，只要他的牛棚里还有一头奶牛，一家人就不会挨饿。可是，现在热罗姆竟然让她卖掉奶牛！

巴伯兰妈妈最后还是决定卖掉奶牛让热罗姆继续打官司。过了几天，家里就来了个牛贩子。他东摸摸，西摸摸，露出一副不满意的神态一直摇头。最后他说：“这奶牛太瘦了，我买下来一定会赔本的。不过，看您这么善良，现在您又这么着急，我就帮您个忙，把它买下来吧！”牛贩子付了钱要牵走奶牛，可怜的奶牛露赛特仿佛也明白了是怎么回事，它“哞

咩”地叫着，不肯走出牛棚。

卖掉奶牛不久，狂欢节就到了。以往，巴伯兰妈妈总会给我做很多好吃的，可是今年不一样了，我们没有奶牛，自然也没有牛奶和黄油了，狂欢节也就不会有鸡蛋薄饼和炸糕了。我禁不住伤心地叹了一口气，慢腾腾地走回家。刚走进家门，我竟然发现巴伯兰妈妈在往陶瓷面盆里倒面粉。

“啊，是面粉！”我一边高兴地叫着，一边跑了过去。

“是的，我的雷米，这可是精白面粉呢！你闻闻，真香！”她眼睛里闪烁着兴奋的神彩，微笑着问我，“小雷米知道面粉可以做什么吗？”

“可以做面包。”

“嗯，还有呢？”

“做疙瘩汤。”

“还有呢？”

“嗯……知道了。”我当然知道有面粉可以做我最爱吃的油煎鸡蛋薄饼和炸糕，可是怕巴伯兰妈妈想起卖掉奶牛的事，只好说不知道。

巴伯兰妈妈看出了我的心思，说：“好孩子，妈妈知道你是个懂事的好孩子。今天是狂欢节，虽然没有奶牛，但是妈妈还是要给你做薄饼吃。”

“妈妈！”我扑到了巴伯兰妈妈的怀里。

“我的好雷米，妈妈想了点办法，跟邻居借了点面粉和奶油，不会让你愁眉苦脸地过这个节的。”巴伯兰妈妈开心地揉了揉我的小脑袋，“妈妈要做煎饼了，快去把牛奶拿来，把鸡蛋打在碗里。”

我们忙开了，妈妈把鸡蛋打在面粉里，还浇上了牛奶，面团很快就和好了。妈妈把面盆放在热灰上，过了一会儿，屋子里全是牛奶和鸡蛋的香

味。啊！真香啊，我已经很久没有闻到过这种香味了！

突然，院子里响起了脚步声。接着，一个低沉的声音传来，“我回来了！”

“谁呀？”巴伯兰妈妈问，连头也没回。

一个男人跌跌撞撞地闯进屋子，火光映照着他，我看到他穿着一身白色的工作服，手里拄着一根粗木棍。“你们还挺会享受的！”他粗声粗气地说。

“我的主啊，是你吗，热罗姆？”妈妈惊叫了起来，她赶紧把锅放到地上，一把抓住我的胳膊，把我推到那个男人面前，说：“雷米，这是你爸爸，快叫爸爸！”

我怯生生地抬头看了他一眼，这是个五十多岁的男人，他面色苍白，神情很冷漠，他受了伤，脑袋耷拉在右肩上。我心里很不安，犹豫着走上去要亲他，可是却被他的木棍硬生生地挡了回来。我心里很疑惑，这就是我的爸爸吗？他怎么会对我这样冷酷？

“走开，你这个讨厌的小鬼头！”

我害怕地躲开他，紧紧地粘着巴伯兰妈妈。

“家里都有什么吃的？”他掀开了装薄饼的盆子，不满地皱了皱鼻子，“我大老远地回来，难道你只给我吃薄饼吗？”

巴伯兰妈妈没有回嘴，立即取了洋葱和黄油去做汤。“你！别像个死人一样杵在这，去放餐具！”我被他的声音吓得抖了一下，立即去摆餐具。

餐具摆好了，汤和薄饼也都端上了桌子。热罗姆立即走到饭桌旁坐下，狼吞虎咽地吃了起来。他没有跟我说话，更不要说像个父亲一样地跟我亲近了。当我偷偷地看他一眼又碰巧跟他四目相视的时候，我就赶紧垂下眼皮。就在这样的惶恐不安中，我匆匆地吃了几口就吃不下去了。巴伯

兰妈妈没有坐下吃饭，因为爸爸一直让她拿这拿那，她也一门心思地侍候他，直到吃完饭。

“你，还在这儿干什么？赶快去睡觉吧！快点，不然我就发火了！”他用手指着我吼道。

巴伯兰妈妈立即给我递了个眼色，让我快点回房去睡觉。我回到房间，躺在床上想今天发生的事。今天是我第一次见到父亲，按理说我应该很高兴，可是我高兴不起来，这个对我凶巴巴的人，就是我的父亲吗？我不禁鼻子一酸，眼泪流了下来。

忽然，听到一阵缓慢而又沉重的脚步声，我马上辨认出这不是巴伯兰妈妈。

“睡着没有？”有人压低了声音问。

“他睡着了。”巴伯兰妈妈说，“这孩子一躺下就睡着，你尽管说吧，不用担心他听见。”

“官司输了！法官们判我不该待在脚手架下面，所以包工头分文也不给。”

说到这儿，他往桌子上击了一拳，还骂了几句粗话。“官司打输了，”他又接下去说，“钱白扔了，人残废了，成了穷光蛋。瞧，好像这还不够，偏偏我回到家里又看见多了这个累赘。你给我说说，为什么不照我说的去做？”

“我不忍心。”

“你不能把他送到孤儿院去吗？”

“我不忍心啊！他那时太小了，偏偏又病了，送到孤儿院他会死的。”妈妈说。

“那病好了以后呢？”热罗姆问。

“他好了又病，这可怜的孩子……我们的小宝贝尼古拉就是这样死的，我真的不忍心再看到雷米有什么不幸，我会活不下去的！”

“可是他不是你的孩子……”

气氛沉静了片刻，我不是巴伯兰妈妈的孩子，我激动得差点儿喊了出来。

巴伯兰妈妈又开始说话了：“唉！是环境把你改变了！去巴黎之前，你决不会说出这种话的。”

“也许吧。不过有一点是确定无疑的，巴黎的确改变了我，把我变成了一个残废人。我们怎么养活他？养活你？养活我？我们一分钱也没有了。奶牛卖掉了，我们自己都没得吃了，为什么你偏偏还要去养活一个不是我们的孩子？”

“他是我的孩子。”巴伯兰妈妈弱弱地辩白着。

“他不是你的也不是我的。他不是农家的孩子。我在吃晚饭时一直注意着他，他长得单薄瘦弱，手脚也不粗壮。”

“他是村里长得最漂亮的孩子。”

“漂亮？漂亮有什么用？我只要结实，能干活！漂亮能填饱肚子吗？他是城里人，我们这里不需要城里的漂亮孩子。”

“他是个好孩子，脑子灵得像只猫，心肠又好，他将来会帮我们干活的。”

“不要跟我说将来，我现在就要活不下去了！”热罗姆吼道。

“要是他父母来要人，你怎么交代？”

“他父母！他有父母吗？有的话，早该找上门来了。八年啦，该找到啦。我是做了件大蠢事，以为他也有父母，总有一天会上门来认领的。我

们抚养了他，他们会报答我们。我真是个大傻瓜，笨蛋一个。说不定，他的父母早就见天主去了。”

“如果他们来了怎么办？”

“那还不好办！我们打发他们去孤儿院。废话少说！烦死人！明天我就带他到村长那儿去。今天晚上我就去给弗朗索瓦打个招呼，一个小时以后回来。”门“吱呀”一声打开，然后又重新合上。他走了。

我忍不住跳起身来，叫巴伯兰妈妈：“妈妈！”

她立即奔到我的床边：“哦，雷米，你还没睡吗？”

我来不及回答，就“哇”地一声哭了起来。

“看样子，热罗姆的话你都听到了。”她温柔地帮我擦着眼泪。

“你要送我去孤儿院吗？”我不敢抬头看妈妈。

“不，我的小雷米，妈妈不会的。”说完，她把我紧紧抱在怀里，亲切地吻我。我的眼泪止不住地流了下来。

“你不是我的妈妈，他更不是我的爸爸。”

“唉！”她叹了一口气，说：“今天妈妈就把事情原原本本地告诉你。”

“你是八年前热罗姆在巴黎的路边捡到的。那是一个大清早，他正要上班，忽然听到路边有婴儿的啼哭声。他走上前一看，原来是一个弃儿，那就是你。热罗姆把你抱起来的时候，发现不远的树旁躲着一个男人，慌慌张张地跑开了。”

“那个跑掉的人是我的亲爸爸吗？他为什么要把我丢掉？”

“我也不知道，热罗姆看到你身上穿的是镶着花边的上等绸衣，当时就断定你是贵族人家的孩子，他们一定有什么隐情，才迫不得已把你丢

掉的。当时，我有一个和你差不多大小的孩子，我的奶水足，足够你们两个小毛头吃饱了，就这样，我成了你的母亲。三个月后，我自己的孩子死了，我把原来对两个孩子的爱都放在了你的身上，我甚至忘记了你只是我领养的儿子。

“但是，热罗姆没有忘记。你三岁的时候，你的父母还是没有来找你，至少是没有找到你，热罗姆开始讨厌你，从那时起，他就一直想要把你送到孤儿院去。”巴伯兰妈妈说着，眼泪止不住地流了下来。

“可是，我的孩子，我怎么忍心送你去孤儿院呢！他去了巴黎打工，我就一直骗他说已经把你送到孤儿院，可是这次他回来发现我对他撒了谎，他气得暴跳如雷。”

“妈妈！我好害怕他，我不想离开妈妈！”我拉着巴伯兰妈妈的衣襟啜泣着说。

“放心吧，孩子，妈妈有办法不让你去孤儿院。热罗姆他只是心情不好，他不是坏人，妈妈保证。家里现在穷，往后我们干活，你也干活。他就不会坚持送你去孤儿院了。”

“妈妈，我听你的！我会很勤快的。”

“快睡觉吧！小心被他回来看到你没睡，又要生气了。”巴伯兰妈妈吻了我的脸颊，悄悄地关上了门。

这一夜，我心里七上八下，一整夜都战战兢兢难以入睡。



第二章 维泰利斯先生和他的杂耍班

第二天整个上午，热罗姆也没有提要送我去孤儿院的事。我正在暗自高兴，这时，热罗姆要我戴上鸭舌帽跟他出门去。我吓坏了，不敢跟他走，我慌忙地把眼睛转向巴伯兰妈妈，向她求救。妈妈向我打了个手势让我放心地跟他走，又冲我笑了笑，我只好跟着热罗姆出门了。

他要把我带到哪儿去呢？我边走边想，热罗姆一声不吭地在前面走，我自然是不敢向他问出我心中的疑惑的。突然，他回过头来，确定了我乖乖地跟在他后面时，他又放心地往前走了。我觉得他不怀好意，决定慢一点走，等跟他拉得足够远的时候，我就跳进一条沟里逃走，他就追不上我了。热罗姆再回头看我时，发现我没有跟紧他。他好像猜出了我的心思，恶狠狠地瞪了我一眼，然后过来抓住我的手腕，拖着我，一直来到了一家咖啡馆。他揪着我的耳朵，让我走在前头。我一进屋，他就急忙把门关上了。

热罗姆在一张桌子前坐了下来，跟咖啡馆里的人们谈论抚养金的事，我则走到壁炉前取暖。在我的对面的角落里坐着一个身材魁梧的白胡子老头，他身上穿着稀奇古怪的衣服，我从来都没有见过。他的长头发就像灯芯草一样披在肩上，头上戴着一顶插着各色羽毛的灰色高毡帽，身上穿着

一件紧身的翻毛老羊皮袄。他靠在椅背上，右手托着下巴，胳膊肘支在跷起的腿上。他的椅子底下，挤着三条狗，其中一条是白色鬃毛狗，一条是黑色长毛狗，还有一条是灰色小母狗，模样狡猾又可爱。

我正在打量这个老头时，热罗姆和咖啡馆老板正压低了嗓门在小声说话。热罗姆说他到村里来，是为了带我去见村长，好让村长向孤儿院申请一份抚养我的津贴。这就是巴伯兰妈妈从她的丈夫那里争取来的结果，我心里非常高兴，因为这样对热罗姆来说有好处，如果抚养我可以领津贴，他就不会送我去孤儿院了。

那个服装怪异的老人也在听他们的谈话，他好像对我有兴趣，因为他接下来的行为改变了我的生活。

老人伸出手指着我，问热罗姆：“您是说这个孩子是您的累赘吗？”

“是他。”

“如果您领不到抚养费呢？”

“那么，他就去孤儿院，没有一条法律强制我要把他留在我家里，假如我不愿意的话。”

“可您当初是同意收容他的，这等于您承担了抚养他的义务。”

“得了吧，我才不留他呐！要是有一天，我连饭都吃不上，我想我会知道该怎样摆脱这个累赘的。”

“您是不是在想，”他问，“不让这孩子继续长时间吃您的闲饭？或者，还要继续吃下去的话，您想让别人付给您几个钱？”

“没错。”

“要是这样，把他给我吧，我抚养他。”